

ANALYSE CONTRASTIVE FRANÇAIS/ITALIEN DE *SE VOIR* ET  
*VEDERSI* EMPLOYÉS COMME AUXILIAIRES DU PASSIF

Sophie Raineri

Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, XLVII, 3 (2018), pp. 469-480

Abstract

The article presents a contrastive French/Italian analysis of *se voir* and *vedersi* when they are followed by a verb in the infinitive form and used as passive auxiliaries (e.g. *Fr. Il s'est vu remettre un prix; It. La squadra si è vista rimontare all'ultimo minuto*). The study aims to contribute deeper analysis of the French construction while comparing it with its as yet unstudied Italian counterpart. Based on a quantitative and qualitative analysis of 200 occurrences taken from the Leeds collection of Internet corpora, it highlights the commonalities but also important semantic and discourse-related differences between the two constructions, despite the typological proximity of the two languages and the formal equivalence of the constructions. Specifically, the study shows that the Italian construction is frequently associated to a rather high degree of expressivity, whereas the French construction tends to signal speaker disengagement. It also suggests that French *se voir* is more grammaticalized as a passive auxiliary than Italian *vedersi*.